

La fleur que tu m'avais jetée (Carmen, akt/act 2)

Fransk text / French text

La fleur que tu m'avais jetée
dans ma prison m'était restée,
flétrie et sèche, cette fleur
gardait toujours sa douce odeur;
et pendant des heures entières,
sur mes yeux ferment mes paupières,
de cette odeur je m'enivrais
et dans le nuit je te voyais!

Je me prenais à te maudire,
à te détester, à me dire:
pourquoi faut-il que le destin
l'ait mise là sur mon chemin?
Puis, je m'accusais de blasphème,
et je ne sentais en moi-même
qu'un seul désir, un seul espoir:
te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!

Car tu n'avais eu qu'à paraître,
qu'à jeter un regard sur moi,
pour t'emparer de tout mon être,
ô ma Carmen!
Et j'étais une chose à toi!
Carmen, je t'aime!

Text: Henri Meilhac & Ludovic Halévy

Musik / Music: Georges Bizet

+++++

Svensk översättning ("Blomsterarian", med texttrogen översättning)

Blomman du kastade till mig
blev kvar hos mig i cellen,
torr och vissnad, denna blomma
behöll alltid sin ljuva doft.
Där, i ändlösa timmar,
när jag slöt mina ögon,
berusade jag mig av dess doft

och såg dig om natten!

Så började jag förbanna dig,
hata dig och fråga mig själv:
Varför har ödet
fört henne i min väg?
Då förebrådde jag mig för hädelse
och kände inom mig
bara en enda längtan, ett enda hopp:
att få se dig igen, Carmen, ja, se dig igen!

För du behövde bara visa dig,
blott kasta en blick på mig,
för att erövra hela mitt jag,
åh, min Carmen,
och jag var din!
Carmen, jag älskar dig!

Översättning: Roger Alderstrand & Harald Henrysson

Jussi Björling sjöng alltid arian på franska.

Jussi Björling always sang the aria in French.